

**RESOLUTION ON THE ABOLITION OF
THE SYSTEM OF 'DAIYO KANGOKU'
OR SUBSTITUTE PRISON FOR PRE-
INDICTMENT DETENTION IN JAPAN**

Adopted by the IBA Council in 1995

**РЕЗОЛЮЦИЯ ПО ПОВОДУ ОТМЕНЫ
СИСТЕМЫ «ДАЙО КАНГОКУ» ИЛИ
АЛЬТЕРНАТИВНОГО ТЮРЕМНОГО
ЗАКЛЮЧЕНИЯ В СВЯЗИ С
ПРЕДОБВИТЕЛЬНЫМ
ЗАДЕРЖАНИЕМ В ЯПОНИИ**

Принята Советом МАЮ в 1995 г.

**The Council of the International Bar
Association**

Recalling:

1. the request of the Japan Federation of Bar Associations (JFBA) made to the International Bar Association (IBA) in 1994 to undertake an independent study of the system of 'daiyo kangoku' in Japan,

2. the attempts made by the JFBA for many years to have the government of Japan abolish 'daiyo kangoku',

3. the numerous studies and reports made on 'daiyo kangoku' by various agencies over many years,

4. the need for criminal justice systems world-wide to comply with commonly accepted internationally prescribed standards of conduct,

Considering:

1. the Report entitled 'The Daiyo Kangoku (Substitute Prison) System of Police Custody in Japan' published by the IBA in June 1995.

2. the facts ascertained by Nicholas R. Cowdery QC and IBA President Prof. J. Ross Harper CBE in their visits to Japan in September 1994 and February 1995,

**Совет Международной ассоциации
юристов,**

напоминая:

1. о просьбе японской Федерации ассоциаций юристов (ЯФАЮ), поданной в Международную ассоциацию юристов (МАЮ) в 1994 году, провести независимое исследование системы «дайо кангоку» в Японии,

2. о предпринимаемых ЯФАЮ в течение многих лет попытках добиться от правительства Японии отмены «дайо кангоку»,

3. о многочисленных исследованиях и отчетах, подготовленных в отношении «дайо кангоку» различными ведомствами на протяжении многих лет,

4. о необходимости для систем уголовного правосудия во всем мире соблюдать общепринятые стандарты поведения, предписываемые на международном уровне;

принимая во внимание:

1. отчет под названием «Система полицейского содержания под стражей „дайо кангоку“ (альтернативное тюремное заключение) в Японии», опубликованный МАЮ в июне 1995 года,

2. факты, установленные королевским адвокатом Николасом Р. Каудери и Президентом МАЮ профессором Дж. Россом Харпером, кавалером Ордена Британской Империи, в ходе их поездок в Японию в сентябре 1994 года и феврале 1995 года,

3. responses made by the relevant Japanese authorities to matters contained in the Report of the Preliminary Mission made in September 1994,

4. relevant international instruments prescribing minimum standards of conduct for law enforcement agencies,

5. the breaches of such standards apparent in the operation of 'daiyo kangoku',

6. the undesirability of the continuation of the system 'daiyo kangoku',

Supports and Endorses

1. the Report of the IBA on The Daiyo Kangoku (Substitute Prison) System of Police Custody in Japan published in June 1995,

2. the Findings and Recommendations contained in the Report,

Suggests and recommends:

to its member organizations the adoption of this Resolution and the support of the JFBA in its efforts to have the system 'daiyo kangoku' in Japan abolished or at least substantially modified as recommended in the Report,

Recommends:

1. the formulation by the Japanese authorities of a concrete plan for the reform of the daiyo kangoku system by consultation among the Japan Federation of Bar Associations, relevant non-governmental organizations, and legal academicians in order to ensure that any violations of human rights be eliminated at the Daiyo Kangoku,

3. ответы, данные соответствующими японскими уполномоченными структурами в отношении вопросов, содержащихся в отчете предварительной миссии, подготовленном в сентябре 1994 года,

4. соответствующие международные акты, предписывающие минимальные стандарты поведения ведомств по поддержанию правопорядка,

5. нарушения таких стандартов, очевидные при функционировании [системы] «дайю кангоку»,

6. нежелательность дальнейшего существования системы «дайю кангоку»;

поддерживает и одобряет:

1. отчет МАЮ в отношении системы полицейского содержания под стражей «дайю кангоку» (альтернативное тюремное заключение) в Японии, опубликованный в июне 1995 года,

2. выводы и рекомендации, содержащиеся в этом отчете;

предлагает и рекомендует

своим организациям-членам воспринять настоящую резолюцию и оказать поддержку ЯФАЮ в ее усилиях добиться отмены системы «дайю кангоку» в Японии или, по меньшей мере, ее модификации существенным образом, как это рекомендовано в этом Отчете;

рекомендует:

1. выработку японскими уполномоченными структурами конкретного плана по реформе системы «дайю кангоку» посредством консультаций между японской Федерацией ассоциаций юристов, соответствующими неправительственными организациями и учеными-юристами для того, чтобы обеспечить устранение любых нарушений прав человека в [системе] «дайю кангоку»,

2. the compliance by the Japanese authorities with the standards relating to the conditions of persons in custody contained in internationally accepted instruments such as:

— The International Covenant on Civil and Political Rights

— The UN Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment

— The UN Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners

— The UN Code of Conduct for Law Enforcement Officials

— The Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment,

3. the making available of bail for detainees in Japan between arrest and indictments,

4. that Japan ratifies The Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or degrading Treatment or Punishment.

2. соблюдение японскими уполномоченными структурами стандартов, относящихся к условиям пребывания лиц под стражей, содержащихся в таких принятых на международном уровне актах, как:

— Международный пакт о гражданских и политических правах;

— Свод принципов ООН в отношении защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или тюремному заключению в любой форме;

— Минимальные стандартные правила ООН в отношении обращения с заключенными;

— Кодекс ООН о поведении должностных лиц по поддержанию правопорядка;

— Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания,

3. предоставление возможности задержанным в Японии лицам использовать освобождение под залог (или поручительство) в период между арестом и предъявлением обвинения,

4. ратификацию Японией Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания.